

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Историко-филологический
факультет

Кафедра «Перевод и переводоведение»

Направление подготовки
Профиль

45.03.02 Лингвистика
Перевод и переводоведение

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему

"Способы передачи американских реалий на русский язык (на материале
произведений Т. Капоте)"

Студент _____ Саушкин Никита Константинович

Руководитель _____ кандидат пед.н. , доцент Баканова М.В.

Нормоконтролёр _____ кандидат филол.н. , доцент Ратушная Л.Г.

Работа допущена к защите _____ (протокол заседания кафедры от _____ № _____)

Заведующий кафедрой _____ кандидат филол.н., доцент Крюкова Л. И.

Работа защищена с отметкой _____ (протокол заседания ГЭК от 06.2018 г. № _____)

Секретарь ГЭК _____ доцент кафедры Тимошина С.А.

Пенза 2018

Оглавление

Глава 1 Реалии как объект лингвистического исследования	5
1.1 Понятие реалии. Особенности реалий как отдельного класса лексики ...	5
1.2 Классификации реалий.....	11
1.3 Проблемы перевода реалий на русский язык.....	20
Выводы по первой главе.....	29
Глава 2 Американские реалии в произведениях Т. Капоте и их перевод на русский язык	30
2.1 Классификация реалий в произведениях Т. Капоте	30
2.2 Анализ способов передачи американских реалий в произведениях Т.Капоте на русский язык	37
Выводы по второй главе	46
Заключение	48

Введение

На протяжении всей своей истории существования языки народов претерпевали огромное количество изменений. Различные аспекты существования народов и исторические факты влияли ход развития языка. Проводя сравнения двух совершенно разных языков, можно отметить как схожие элементы, так несовпадающие элементы. В силу географических особенностей существования народов, разных социальных и религиозных устоев, а также особенностей быта, появлялись различные слова, для обозначения предметов, аналоги которым не всегда удастся найти в каком-либо другом языке. Такие слова носят названия реалии. В данной работе мы исследуем американские реалии, а также их перевод на примере произведения американского писателя Трумэна Капоте.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в настоящее время реалии, как отдельный класс лексики, все еще находятся в процессе исследования, и не изучены до конца.

Целью исследования является исследование функционирования американских реалий в произведениях Трумэна Капоте и их перевод на русский язык.

Для реализации цели были выдвинуты следующие задачи:

1. Рассмотреть понятие реалии, ее особенности, как отдельного класса лексики, классификацию реалий.
2. Выделить основные проблемы перевода реалий на русский язык.
3. Выявить реалии в произведениях Т. Капоте и проанализировать приемы для перевода американских реалий на русский язык.

Объект исследования: американские реалии в художественной литературе.

Предмет исследования: способы перевода американских реалий в произведениях Трумэна Капоте.

Теоретическую базу составили научные труды таких ученых, как Е.М.Верещагин, В.Г. Костомаров, Е.И. Шумагер, Л. Н. Соболев, Л.С.Бархударов, З. Д. Попова, И.А. Стернин, С. И. Влахов и С. П. Флорин, Г.Д. Томахин и других.

Эмпирической базой исследования являются произведения Трумэна Капоте «In Cold Blood», «Breakfast at Tiffany's», «The Grass Harp». А так же русскоязычные издания этих произведения в переводе В. Познера и В.Чемберджи, В.П.Голышева, М.О. Митина соответственно.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложения.

Во введении обосновывается актуальность исследования, цели и задачи выпускной квалификационной работы.

В первой главе ВКР подробно рассмотрено понятие реалий, представлены формулировки разных ученых, а также представлены современные классификации реалий и способы их перевода на русский язык.

Во второй главе ВКР представлен анализ американских реалий в произведениях Т.Капоте, их классификация и способы перевода на русский язык.

В заключении представлены выводы по проделанному исследованию, включающие в себя краткое обобщение теоретического материала, а также краткий вывод о приемах перевода слов-реалий в произведениях Трумэна Капоте.

Глава 1 Реалии как объект лингвистического исследования

1.1 Понятие реалии. Особенности реалий как отдельного класса лексики

Каждый язык на протяжении всего своего существования впитывает в себя особенности обычаев и характера народа, который на нем говорит, а также факты истории данного языка. Эта особенность настолько значима, что принято говорить о языковой картине мира, специфичной для народов, говорящих на каждом языке как родном. Если детально рассматривать языки двух различных культур, то можно найти много отличий. Следовательно, можно сделать вывод, что языку свойственно быть уникальным элементом отдельно взятой культуры. То есть язык каждого народа является уникальным. Даже если государственные языки в различных странах совпадают, каждый из них будет отличаться собственной культурой и диалектами. Если на протяжении истории существования два отдельно взятых языка не контактировали, то можно отметить появление наибольшего числа различий между ними.

Различия в двух языках проявляются в основном в тех понятиях, которые встречаются в одном языке, но не проявляются в другом, по тем или иным причинам, как правило, историческим, общественно-политическим. Рассматривая различия между языками, принято говорить о понятии безэквивалентной лексики. В теории перевода безэквивалентной лексикой, термин которой был введен Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым, обозначаются понятия, которые присущи отдельно взятой культуре, но не находят полных соответствий в любой другой культуре.[Верещагин, Костомаров: 53 с.]

Иными словами, говоря о безэквивалентной лексике, это определенные понятия, получившие широкое употребление в рамках одной культуры, но вне этой культуры не употребляемые, либо употребляемые частично и в неполном смысле.

Возможность правильно передать обозначения вещей, наиболее точно перевести определенные понятия, о которых идет речь в подлиннике, и

образов, связанных с ними, требует знание действительности, представленной в переводимом произведении. В некоторых научных дисциплинах, таких как страноведение, языкознании и теория перевода, за этими знаниями закрепились определение фоновых знаний.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров дают подробное объяснение фоновых знаний в своих работах, определяя их как экстралингвистические составляющие языка, которые определяют его культурно-маркированный фон жизни отдельно взятой страны, на котором в свою очередь разворачивается языковая картина. [Верещагин, Костомаров: 146с.]

Рассматривая контакт языка и культуры, особое значение играют фоновые знания. Е.И. Шумагер отмечает, что фоновые слова - это лексические единицы, которые на первый взгляд можно легко перевести на иностранный язык, но содержащие ценную информацию о специфически национальной экстралингвистической деятельности. [Шумагер: 124с.]

Для теории и практики перевода большое значение играет группа фоновых знаний, которая относится к явлениям, не присущим для иной культуры, иной страны, необходимая читателям переводимого произведения, чтобы без потерь усвоить в деталях его содержание. Данная группа фоновых знаний не случайно играет ключевую роль в практике перевода, ведь при переводе тех или иных понятий, переводчику просто необходимо учитывать не только словарное значение, то и часть информации, которая идет в совокупности с этими понятиями. Этой частью фоновых знаний являются слова-реалии.

Рассматривать понятие слов-реалий следует начать с введения определений различных ученых, затрагивающих эту тему. В лингвистике существует несколько определений реалий. Изначально, занимаясь изучением слов-реалий, большинство ученых отодвигало их значение на второй план. Позднее, начиная с середины 20-ого века, слова-реалии стали рассматриваться, как носители определенного национального колорита. Рассмотрев работы некоторых ученых-лингвистов, которые обращались к

данной тематике, можно сделать вывод о том, что слова-реалии были изучены как с переводческой точки зрения, так и с точки зрения страноведения.

Наиболее углубленное изучение реалий началось в середине 20-ого века. Как и в любых других исследованиях, слова-реалии были определены по-разному. Кто-то из ученых выделял одни признаки и характерные особенности, а также ставил их как основополагающие для определения, некоторые наоборот пропускали эти признаки, но взамен находили другие способы для объяснения понятия реалии. В рамках данного исследования необходимо привести разные трактовки понятия слова-реалии, а впоследствии обозначить наиболее верное и уместное.

М. Л. Вайсбурд дает определение понятия слова-реалии, основываясь на страноведческом подходе. В рамках отдельно взятой страны он определяет слова-реалии, как понятия существующий только в этой стране, как правило, это события, происходящие в этой стране: общественно-политические, культурные. Также, в это определение он относит события повседневного быта людей, предметы, государственные праздники, обычаи, традиции. [Вайсбурд: 93с.]

Однако, если рассматривать понятие слов-реалий с точки зрения страноведения, то можно отметить, что рамки реалий в пределах страноведения очень обширны. Выбирая ключевым фактором в определение реалии страноведение, ученый расширяет этот раздел лексики, делая его необъятным. Наиболее удобным было бы рассматривать определение слов-реалий, опираясь на лингвистический пласт терминологии.

В работах Л. Н. Соболева слово-реалия раскрывается как элемент социальной сферы жизни, общеиспользуемые предметы бытового обихода. Эти элементы встречаются лишь в рамках одной культуры, поэтому за пределами этой культуры у них не будет аналогов. [Соболев: 290с.] Применяя это определение к событиям настоящего времени, стоит отметить, что оно теряет свою актуальность. В современном мире процесс

взаимодействия культур происходит настолько быстро, что многие понятия уже перешли из одной культуры в другую. Если рассмотреть реалию спутник, которая появилась в Советском Союзе после запуска первого в мире искусственного спутника Земли 4 октября 1957 года, в последующем она получила широкое международное употребление.

В. М. Россельс определяет слова-реалии как отдельно взятые предметы, которые не используются в пределах языковой культуры, в рамках которой выполняется перевод. [Россельс: 169с.]

В Краткой литературной энциклопедии представлено развернутое определение понятия реалии как предмета, понятия или явления, характерного для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа, страны и не встречающееся у других народов. [Т. 6: 227-228с.]

Л. С. Бархударов дает довольно сжатое определение реалий. По его мнению реалии - это слова, обозначающие предметы, понятия и явления, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.[Бархударов: 94с.] А. В. Фёдоров, критикуя формулировку Л. С. Бархударова, предлагает считать, что реалии - это не слова, а те предметы, ситуации и прочее, которые словами обозначаются. Этот учёный предлагает говорить не о реалиях, а о "названиях реалий". [Федоров: 175с.]

Г.Д. Томахин также определяет реалии как предметы материальной культуры, однако, добавляет, что эти предметы принадлежат одной нации, и относит к ним факты истории.[Томахин: 13с.]

Если рассмотреть термин реалии в рамках латинского языка, то можно отметить, что изначально этот термин был прилагательным, обозначающим вещественную и действительную составляющую объекта. На протяжении многих лет схожие лексические категории оказывали влияние на этот термин, что в конечном итоге повлекло за собой морфологическое изменение, в настоящий момент реалия относится к классу существительных.

Наиболее полное определение реалии дают болгарские ученые С. Влахов и С. Флорин. В своих исследованиях они называют реалии словами (и

словосочетаниями), обозначающие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые для другого. Являясь носителями национального и исторического колорита, эти объекты, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках. Из этого следует, что они не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода. [Влахов, Флорин: 55с.]

Если рассматривать две нации, говорящие на разных языках, то можно отметить, что в быту и повседневном общении они будут использоваться слова, которые имеют место быть только в рамках данной нации. Такие слова, которые характерны для носителей одного языка обозначаются как безэквивалентная лексика. Реалии в какой-то степени можно отнести к данному классу лексики. Безэквивалентность слов реалий можно считать характерной особенностью слов реалий, но не стоит обозначать этот факт как ключевую отличительную особенность.

Во-первых, следует отметить наличие в языке фразеологизмов и фразеологических оборотов. Обозначая общепринятые понятия отдельного языка, они не имеют точных соответствий в любом другом языке. Другое название для того класса лексики – лакуны. Например, английское выражение *callboy* обозначает мальчика, который вызывает артистов на сцену, или выражение *when hell freezes* в значении, что чему-либо никогда не бывать.

Во-вторых, вследствие соприкосновения культур в принимающем языке уже появляются стабильные эквиваленты словам-реалиям. В наш лексикон вошли такие слова и словосочетания, как сенатор, лейборист, палата общин, крикет, бойскаут. Другие перешли в нашу жизнь вместе с самими понятиями (супервайзер, пиар, меценат, хот-дог, рейтинг, худи и др.). В тот момент, когда реальия начинает употребляться в другом языке, принимает общепринятое значение, она перестает быть реалией как таковой. Сопоставляя понятия безэквивалентной лексики и реалии, можно сделать вывод, что реальия является лишь одним из компонентов

безэквивалентной лексики. Однако причины безэквивалентности реалий те же, что и выделяются в рамках безэквивалентной лексики.

Говоря о факторах проявления безэквивалентности можно выделить две большие группы, а именно лингвистические и экстралингвистические факторы. Под лингвистическими факторами принято понимать несовпадения в лексической, грамматической системе двух и более языков, а также своеобразие языка. К экстралингвистическим факторам относят историю развития народа, его культурные традиции и обычаи, особенности географии, социальной жизни.

Словам-реалиям свойственно проявление безэквивалентности. Рассматривая данную тему, ученые предлагают несколько теорий проявления безэквивалентности.

З. Д. Попова и И.А. Стернин, полагают, что безэквивалентность существует в связи с отсутствием коммуникативной потребности в реалии, в обозначении культурно маркированного слова. В результате этого в другом языке не происходит номинация того или иного предмета или явления чужой культуры. [Попова, Стернин: 41с.]

По мнению Т.Ю. Данильченко, каждая культура уникальна и имеет свою собственную картину мира. Результат познания мира человеком определенной культуры – это наличие в картине мира реалий. Универсалии в культуре, языке и мировоззрении нации влияют на появление реалий в одном языке и их отсутствию в другом. [Данильченко: 15с.]

Рассматривая лингвистические причины появления реалий, можно выделить три случая:

1. Слово одного языка не имеет прямого эквивалента в другом языке;
2. Слово одного языка соответствует не одному слову, а целой фразе в другом языке;
3. Определенное понятие не может быть названо одним словом, производным словом или словосочетанием в другом языке.

Таким образом, исходя из вышеперечисленных терминов, обозначающих разные виды безэквивалентной лексики, допустимо сделать вывод, что у термина реалия нет точных синонимов. Все вышеприведенные термины могут быть сопоставлены с реалией лишь в одном признаке. Говоря о понятии безэквивалентной лексики, следует отметить, что этот термин является более широким по определению и включает в себя понятие реалии.

Подводя итог вышеизложенному материалу, следует, что реалии можно выделить как отдельный класс лексики, которому присущи свое ярко выраженные особенности. Наиболее подходящее определение реалии, в рамках данного исследования, следует взять из работ ученых-лингвистов С. Влахова и С. Флорина. Реалии – это особые слова либо сочетания слов, которые служат для обозначения определенных понятий в пределах одного определенного языка или культуры, эти понятия свойственны лишь одному народу и не имеющим аналогов у других, слова, которые присущи носителям одного отдельно взятого языка. Именно поэтому реалии представляют тот класс лексики, к которому необходимо очень внимательно походить и относиться, в процессе переводческой деятельности. [Влахов, Флорин: 55с.]

1.2 Классификации реалий

Как уже указано выше, в первом пункте первой главы данной работы, различные ученые, говоря о трактовке понятия, реалия вкладывают в нее совершенно разный смысл. В современной лингвистике реалии подвергаются изучению с разных аспектов, поэтому в научной литературе можно найти большое количество классификаций реалий, построенных на той или иной характерной особенности.

Чаще всего ученые исследуют тематическое разграничение реалий. Другими словами, тематическая классификация учитывает объект, обозначаемый словом - реалией в том или ином языке. На сегодняшний день

нет единой классификации культурно-маркированных единиц, и ученые предлагают классификации реалий, основываясь на тех или иных принципах.

Рассматривая труды различных исследователей, можно отметить несколько видов классификаций реалий.

В своем исследовании М.Б. Раренко обозначил шесть основных видов реалий по тематическому признаку классификации:

1. Бытовые реалии (деньги, одежда, профессии, имущество и т.д.);
2. Этнографические и мифологические реалии (социальные общности, божества, мифологические персонажи);
3. Реалии мира природы (флора, фауна, географические объекты);
4. Реалии общественной жизни и административного устройства (административные организации, компании, государственная структура, чины, должности и т.д.);
5. Ономастические реалии (топонимы, антропонимы, имена персонажей литературы и кино);
6. Ассоциативные реалии (цветовая символика, аллюзии, т.е. намеки на исторические, культурные и другие факты). [Раренко: 261с.]

С. Влахов и С. Флорин предлагают менее объемную классификацию реалий, выделяя лишь три большие группы:

1. Реалии географического типа. (объекты физической географии – *цунами*; названия объектов географического характера – *каньон*; эндемики – *лохнесское чудовище*).;
2. Реалии этнографического типа. (бытовые реалии – *чайхана*; трудовые реалии – *прораб*; культурные реалии и реалии искусства – *укулеле*; объекты этнического характера – *курды*; меры и финансы – *пинта*).;
3. Реалии общественно-политического типа. (реалии административно-территориального устройства – *удел*; названия органов власти – *капитолий*, *сенат*; понятия общеполитической деятельности – *баптизм*; реалии военного дела – *уго*). [Влахов, Флорин: 47с]

Одна из самых подробных тематических классификаций реалий, основанной на тематическом принципе, была предложена Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым, которые в своих работах исследуют реалии русского языка:

1. Советизмы, т.е. слова, относящиеся к советской действительности (октябрюта, агитплакат, совхоз, колхоз);
2. Слова, относящиеся к быту (баня, баранка, валенки, ухват);
3. Слова, отражающие понятия нового быта (барабанщик, академгородок, биткоин, инстаграм, даркнет);
4. Фразеологизмы и разговорные фразы (бабье лето, пуд соли, не солоно хлебавши);
5. Историзмы, которые в современном языке используются в переносном значении (барин, крепостной крестьянин);
6. Фольклорные реалии, слова из народного творчества (добрый молодец);
7. Антропонимы, личные имена с определенными ассоциациями (Стенька Разин, Батый, Чингисхан);
8. Топонимы, географические реалии с определенными ассоциациями (Воробьевы горы, Кремль);
9. Коннотативные слова, обладающие яркими литературными, художественными, эмоциональными или эстетическими ассоциациями (Липа, опушка леса). [Верещагин, Костомаров: 269с.]

Говоря об английских реалиях и их отражению в русском языке, можно привести классификацию, предложенную Г.Д. Томахиным:

1. Этнографические реалии;
2. Реалии быта (Levis - джинсы-техасы);
3. Географические реалии (boll - водоворот на реке Миссисипи);
4. Общественно-политические реалии (Starsand Stripes - флаг США);
5. Реалии в области образования, культуры и религии (schooltax - школьный налог);

6. Ономастические реалии (Jr. - младший). [Томахин: 13-18с.]

В вышеуказанных классификациях основным признаком для объединения реалий был тематический признак. Также следует отметить тот факт, что классификации по тематическому признаку очень объемны.

Однако, существуют и другие типологии реалий, помимо тематических классификаций. С. Влахов и С. Флорин предлагают классификацию, основываясь на национальной принадлежности реалий. Говоря о данной классификации, следует выделить две большие группы:

1. Реалии в плоскости одного языка;
2. Реалии в плоскости пары языков.

Реалии в плоскости одного языка (или «свои» реалии) в свою очередь делятся на три подгруппы:

- национальные реалии;
- локальные реалии;
- микролокальные реалии. [Влахов, Флорин: 57с.]

Национальные реалии используются для обозначения понятий, свойственных одному народу, но чуждые для людей за пределами отдельно взятой страны. В современном языке существует много реалий такого типа. Локальные реалии (или местные, областные реалии) принадлежат не всему языку (например, испанскому), а лишь одному из его диалектов, наречий или языку менее значительной социальной группы. Например, таковыми реалиями являются каталонские реалии, которые отличаются от общих испанских реалий. Если же социальная или территориальная основа для реалий очень мала, например, в рамках одного поселения или деревни, то стоит говорить о таких реалиях как о микролокальных.

Реалии в плоскости двух языков (или чужие реалии) представляют собой заимствования, слова иноязычного происхождения, которые используются в языке в отношении к другой культуре. Эту группу так же можно разделить на две подгруппы:

1. Интернациональные реалии;

2. Региональные реалии.

Интернациональные реалии легко заметить в лексике разных языков. Они могут использоваться в другом иностранном языке, но обычно зафиксированы в лексикографических источниках, сохраняя национальную окраску. В разных языках интернациональные реалии зачастую имеют разные понятия, даже не смотря на лексическую схожесть этих реалий. Для жителей Испании слово сомбреро обозначает шляпу, в то время как в русской культуре сомбреро - это шляпа определенного вида, с широкими полями. В свою очередь для обозначения шляпы с широкими полями в испанском языке существует определенное понятие – кордовское сомбреро.

Региональные реалии - это такие реалии, которые используются не только в родном, но и в чужом языке, появившись там вместе с предметом, обозначаемым реалией.

В.С Виноградов отмечает, что содержание фоновой информации охватывает специфические факты истории и государственного устройства отдельной страны, географические особенности, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия и т.п. - т.е. все то, что в теории перевода обычно называют реалиями. [Виноградов: 45с.] Понятия, отражающие реалии, носят национальный характер и обозначаются в так называемой безэквивалентной лексике. В.С. Виноградов разделяет запас лексических единиц на следующие тематические группы:

1. Лексика, называющая бытовые реалии
 - а) Жилище, имущество (юрта);
 - б) Одежда, уборы (сомбреро);
 - в) Пища, напитки (гуакамоле) ;
 - г) Виды труда и занятия (будильник);
 - д) Денежные знаки, единицы меры (немецкая марка);
 - е) Музыкальные инструменты, народные танцы и песни, исполнители (гусли);

- ж) Народные праздники, игры (Иван Купала, ручеек);
- з) Обращения (Милок, барыня);
- 2. Лексика, называющая этнографические и мифологические реалии
 - а) Этнические и социальные общности и их представители (Купец);
 - б) Божества, сказочные существа, легендарные места (Леший, Баба-Яга);
- 3. Лексика, называющие реалии мира природы
 - а) Животные (Сорока-белобока);
 - б) Растения (Анютины глазки, мать и мачеха);
 - в) Ландшафт, пейзаж (Кудыкина гора);
- 4. Лексика, называющая реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические)
 - а) Административные единицы и государственные институты (УФСИН, СУ СК, СГЮА) ;
 - б) Общественные организации, партии и т.п., их функционеры и участники (Яблоко, Партия любителей Пива);
 - в) Промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения (Вышка);
 - г) Основные воинские и полицейские подразделения и чины (Старлей, прапор);
 - д) Гражданские должности и профессии, титулы и звания (Судмедэксперт);
- 5. Лексика, называющая ономастические реалии
 - а) Антропонимы (Белкин);
 - б) Топонимы (Деревня Лопухи, Москва-Петушки);
 - в) Имена литературных героев (Золушка);
 - г) Названия компаний, музеев, театров, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов и т.п. (Дамате, Самко, Театр доктора Дапертутто, Шереметьево, Домодедово)
- 6. Лексика, отражающая ассоциативные реалии

а) Вегетативные символы (например: мадроньо-поэтический символ Мадрида);

б) Анималистские символы (например: кабуре - хищная птица, перья которой, согласно поверью, обладают магической силой);

в) Цветовая символика (например: зеленый - цвет надежды (Панама, Чили), символ будущего; желтый - цвет траура (Испания, сред. века);

г) Фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии. В них содержатся намеки на образ жизни, поведение, черты характера, деяния и т.п. исторических, фольклорных и литературных героев, на исторические события, на мифы, предания и т.п.

д) Языковые аллюзии. Они обычно содержат намек на какой-либо фразеологизм, пословицу, поговорку, крылатую фразу или ходячее выражение.

7. Просторечия;

8. Диалектизмы;

9. Сленг;

10. Архаизмы.

В.С. Виноградов систематизирует и рассматривает запас лексических единиц, передающих фоновую информацию. Исследователь выделяет и отмечает, что предлагаемая и, вероятно, неполная классификация таких единиц неоспоримо свидетельствует о том, что корни национальной культуры глубоко уходят в народный, национальный язык, а так же широко разветвляются в нем. [Виноградов: 87с.]

Таким образом, неопределенность термина «реалия» приводит к появлению большого количества классификаций, которые основываются на тематике реалий, их структуре, категории грамматики, национальной определенности, связи с номинальным предметом или схожести с объективной реальностью. Изучая культурно-маркированную лексику, ученые выделяют слова-реалии как отдельный самостоятельный, обособленный разряд безэквивалентной лексики. Говоря о словах-реалиях в

данном направлении, Л.С. Бархударов выделяет следующие группы безэквивалентной лексики:

1. Имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет и пр., не имеющие постоянного соответствия в лексике другого языка.

2. Реалии-слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.

3. Случайные лакуны - единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка. [Бархударов: 94с.]

Наиболее значима, а так же наиболее интересна в рамках данного исследования выпускной квалификационной работы классификация, предложенная Г.Д. Томахиным, поскольку в ней видимо отражены реалии американской действительности:

I. Этнографические реалии. Реалии быта. Речевой этикет и нормы поведения

1. Реалии быта. Жилище (виг-вам, хоган, типи);
2. Одежда (Левайсы, стетсон, твид, бейсболка);
3. Пища, напитки (Бургер, барбекю, стейк, бифштекс, хот-дог);
4. Бытовые заведения (Bed and breakfast, центовка, драг-стор);
5. Реалии транспорта (Бигфут, маслкар, хотрод, шеви, надземка);
6. Связь: почта, телеграф, телефон (Пейджер);
7. Отдых, времяпрепровождение (Кемпинг);
8. Обычаи и традиции, праздники (Хеллоуин, День Благодарения, Gar уеар, 4 июня, День трудящихся, День поминовения);
9. Меры, деньги (пенни, никель, Линкольн, Двадцатка, баксы, зелень);
10. Рутинное поведение (Чекин);
11. Речевой этикет ();

II. Географические реалии

1. Классификация географических реалий (Гранд Каньон Колорадо, Кордильеры, гора Рашмор)
2. Флора (Секвойя, батат);
3. Фауна (Козодой, гризли, койот, аллигатор, броненосец);
4. Культурные растения (Батат, бобы);
5. Природные ресурсы и особенности их освоения (Великие озера, Прииск,) ;

III. Общественно-политические реалии

1. Государственные символы и символы штатов (белоглавый орлан, старз энд страйпз)
2. Реалии, связанные с конституцией США (Билль о правах, конгресс);
3. Реалии законодательной власти (Палата представителей, карманное вето, Капитолий);
4. Президент и аппарат Белого Дома (White House Chief of Staff, овальный кабинет);
5. Исполнительные ведомства (госсекретарь, директор национальной разведки);
6. Агентство (Департамент);
7. Государственные служащие (Общественный сектор, патронаж);
8. Судебная система(Присяжные заседатели, клерк, дела о фелониях(тяжкие преступления), дела о мисдиминорах(менее опаснее, или преступления средней тяжести);
9. Правительство штатов и местное самоуправление (округ, сенат штата);
10. Выборы (электорат, двухпартийность, демократы; республиканцы)
11. Политические партии и общественные организации (Демократическая партия США, Республиканская партия США 4-аш);

IV. Реалии системы образования, религии и культуры

1. Система образования (колледж, А`s, кампус);

2. Религия (Отец Дивайн, Ворота Рая, Чарльз Менсон, Свидетели Иеговы);
3. Литература (По, комиксы, Пулитцеровская премия);
4. Театр и кино (Голливуд, Бродвей, Оскар, Аллея славы);
5. Средства массовой информации (Вашингтон пост, Нью Йорк Таймс, Нелли Блай);
6. Изобразительное искусство (Метрополитен, музей естественной истории);
7. Музыкальная культура (Кантри, рэп, вест-сайд, ист-сайд, джаз);

V. Ономастические реалии. [Томахин: 37с.]

Подводя итог данному подпункту, можно обозначить тот факт, что все существующие классификации предлагают общие положения для классифицирования слов-реалий. Следует выделить несколько основных признаков для классификации, а именно: денотативный, лингвистический, семантико-тематический, временной, а так же локальный признаки.

1.3 Проблемы перевода реалий на русский язык

Для того чтобы выполнить адекватный перевод, переводчик обязан обладать фоновыми знаниями и иметь довольно развитую интуицию. Основная трудность при переводе реалий появляется вследствие отсутствия какого-либо понятия в языке перевода, которое присутствует в языке оригинале. В этом случае переводчику необходимо прибегнуть к помощи фоновых знаний. Чтобы не допустить непонимания сравнений, более того, предотвратить языковую некомпетенцию, важно хорошо знать историю страны, важнейшие исторические события и историко-политические аспекты отдельно взятого государства. Переводчику не всегда доступна возможность сохранить или заменить реалию в языке другой культуры, поэтому некоторые прибегают к отказу от перевода реалий. Важно понимать, что отказавшись от перевода реалий, переводчик лишает текст перевода художественной ценности по сравнению с текстом оригинала. Поэтому перед

человеком, выполняющим перевод, всегда стоит задача подобрать наиболее точный эквивалент.

В современном мире, проблема перевода реалий до сих пор остается открытой. Помимо разных взглядов лингвистов на данный вопрос, стоит принимать во внимание обилие факторов и нюансов, влияющих на решение данной проблемы. Таким образом можно выделить несколько основных факторов, влияющих на выбор того или иного приема перевода реалий: желание сохранить смысл текста оригинала, необходимость передачи национального колорита, направленность перевода на определенную группу читателей или слушателей.

В теории и практике перевода применяются широко известные приемы перевода реалий, предложенные В.Н. Комиссаровым, а именно лексические, грамматические и комплексные. [Комиссаров: 138с.]

Транслитерация – побуквенная передача отдельных слов и текстов графической системы исходного языка средствами системы языка перевода, а транскрипция в свою очередь же передача звуковой формы.

Переводчики прибегают к этим способам при передаче иноязычных имен собственных, названий географических объектов, корпораций, компаний, фирм, моделей средств транспорта, заведений гостиничного и ресторанного бизнеса, названий средств массовой информации и пр.

Особенно широко прием транскрипции используется в общественно-политической литературе и публицистике, как языка оригинала, так и языка перевода, описывающей жизнь и события за рубежом. Один из несомненных плюсов применения транскрипции при передаче реалий выражен тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться решения проблемы передачи и смыслового содержания, и национального колорита.

Выбирая транскрипцию при переводе определенного текста, переводчик учитывает особенности читателя, на которого ориентирован текст. Иными словами важно учитывать уровень «знакомости» реалии, поскольку она не должны выйти на пределы понимания и восприятия.

В случае отсутствия буквы, обозначающей схожий звук в двух разных языках, применяются сочетание букв, дающее похожее звучание. Так, русское «ж» принято передавать на английский язык через сочетание «zh», «х» через «kh», «щ» через «shch».

Говоря о достоинствах транскрибирования можно обозначить его краткость, что в ряде случаев является основной причиной транскрибирования.

Однако, принимая во внимание коммуникативную задачу перевода, необходимо отметить, что транскрипцию, как и любой другой прием, следует применять с осторожностью, поскольку в некоторых случаях передача колорита, не являясь определяющим фактором, может отодвинуть на второй план передачу семантического содержания реалии. Избыток транскрибированных слов и перегруженный реалиями текст может отдалить читателя от смысла подлинника.

Основной сложностью при использовании данного переводческого приема стоит отметить появление к тексту ложных друзей переводчика. Как правило, это физические величины, названия мер и весов. Зачастую бывает такое, что слова одинаковые по звучанию в двух языках, обозначают совсем разные количественные параметры.

Стоит также отметить, что при переводе слова-реалии с помощью приема транскрипции можно встретить проблему омонимии. Иными словами, при передаче значения реалии получится слово, которое близко по звучанию, либо соответствует слову, которое уже есть в языке перевода, но обозначает совершенно другое понятие.

Применение транслитерации при передаче реалий весьма ограничено, о ней можно говорить при переводе понятий, касающихся, в основном, общественно-политической жизни и имен собственных: «Daily News» «Дейли Ньюс», «Conde Nast Traveler» «Конде Наст Тревелер» «Braddock Road» «Брэддок-роуд». Допустимо отметить, что иногда бывает трудно

отличить транскрипцию от транслитерации, вследствие схожести этих приемов.

В настоящее время прием транслитерации и транскрибирования применяются в совокупности друг с другом. Такой метод можно обозначить комбинированным приемом.

Однако, прием транскрипции и транслитерации не являются единственным способом передать значение слова-реалии. В зависимости от тех или иных сложностей не всегда удастся с помощью них выполнить перевод. Еще одним методом для перевода слов-реалий является способ введения нового слова, иными словами сам переводчик придумывает, создается новое слово для передачи значения слова-реалии.

Рассматривая понятие кальки, следует отметить, что использование этого приема позволяет не только перевести слово-реалию, но и передать при этом семантическую часть реалии. Этот прием можно обозначить как дословную передачу через заимствование и буквальный перевод.

Рассматривая понятие полукальки, стоит заметить, что основное отличие от кальки – это комбинирование слов исходного языка и слов языка, на который выполняет перевод.

Особенностью этих приемов является, также, сохранение экзотической составляющей слова-реалии. Это можно объяснить тем, что аналог, который был использован при переводе, остается чужим для определенной культуры.

Говоря о данных приемах перевода, стоит отметить прием освоения. Суть его заключается в передаче значения слова-реалии через понятия, которые присущи языку, на который выполняется перевод. В рамках этого приема, переводчик может придумать слово-неологизм, которое по смыслу будет соответствовать реалии. Стоит так же заметить, что в настоящее время прием освоения встречается крайне редко.

Если слово-реалия не имеет точного соответствия в языке перевода, то допустимо подобрать понятие, близкое по значению, которое уже имеется в

данном отдельно взятом языке. Прием, когда переводчик подыскивает необходимый аналог или эквивалент, называется приемом освоения.

Эквиваленты или аналоги дают лишь приблизительное представление о том предмете, который обозначен словом-реалией, однако стоит заметить, что с помощью них можно передать физические характеристики предмета. Однако, остается вероятность того, что у человека, читающего перевод может сложиться неверное представление об отдельно взятом предмете. Для того, чтобы этого не допустить, многие переводчики в своих работах дают пояснения к переводу.

Одним из способов передачи слов-реалий является способ контекстуального перевода. Стоит отметить, что он очень похож на прием приближенного перевода. При данном способе перевода во внимание принимается контекстная составляющая слова-реалии, а значение дается, как правило, отличное от словарного значения. Иллюстрацией такого приема может служить перевод фразы «Извините, но мы не можем подать Вам, ни консоме, ни профитроли, ни фльоранси. У нас нет итальянской кухни» высказыванием «I'm sorry, but we don't have the dishes you have ordered». Используя этот прием перевода, переводчик рискует потерять национальный колорит текста оригинала, этот факт стоит отметить, как основной недостаток данного приема.

Выполняя перевод, переводчик может изменить синтаксическую часть предложения, а также, может проделать необходимые лексические трансформации. Приемы перевода, при которых происходят данные изменения, следует обозначить, как трансформационные приемы перевода.

Здесь стоит выделить прием гипонимического перевода. По своей сути он имеет много общего с приемом генерализации. Иными словами этот прием можно обозначить как замена отдельно взятого понятия более широким по значению понятием, которое уже имеет в языке перевода. Как пример, можно привести следующее предложение: «He drives red Chevy.»

При переводе допускается заметить американское «Chevy» на русское «автомобиль».

Прием описательного перевода можно объяснить, как передачу значения слова-реалии через описание ее характеристик и физических параметров. Перевод получается большим по объему, но при этом удастся подробно раскрыть понятие реалии.

С. Влахов и С. Флорин в своих работах предлагают заменить слово-реалию языка оригинала на похожее по смыслу слово-реалию языка перевода. [Влахов, Флорин: 79с.] Однако, при использовании этого способа перевода теряется национальный колорит слова-реалии и ее самобытность. Обоснованием для использования данного приема можно считать тот факт, что слово-реалия не всегда несет смысловую нагрузку в рамках отдельно взятого текста.

Рассматривая проблемы перевода слов-реалий, следует отметить перевод фразеологизмов, в состав которых входят слова-реалии.

В.С.Виноградов дает классификацию фразеологизмов с точки зрения перевода:

1. Лексические; по семантике связанные с определенными словами
2. Предикативные; устоявшиеся выражения в виде определенных языковых формул
3. Компаративные; закрепившиеся языковые сравнения. [Виноградов: 146с.]

С.Влахов и С.Флорин объединяют фразеологизмы по их структурно-семантическому типу, колориту, метафоричности, стилистической окраске в следующие группы:

- 1) образные/необразные;
- 2) пословичного типа/непословичного типа;
- 3) национальные/заимствованные/интернациональные;
- 4) имеющие колорит/не имеющие колорита;
- 5) народные/авторские;

б) первообразные/авторизованные. [Влахов, Флорин: 179с.]

Вышеперечисленные показатели в значительной мере определяют способы перевода фразеологической единицы.

Основываясь на основных принципах классификации реалий-слов, можно выделить основные способы перевода реалий-фразеологизмов.

1. Реалию-фразеологизм можно перевести с помощью приведения абсолютного эквивалента. Этот прием возможен лишь в том случае, когда фразеологизм содержит интернациональную реалию, как правило чужую для двух языков.

2. Если перед переводчиком стоит задача только передать семантическую часть реалии, а исторический и национальный колорит не важен, то следует использовать прием, в котором подыскивается наиболее близкое соответствие по значению и по плану содержания. Как правило, подразумевается, что в языке перевода уже есть реалия, близкая по значению с исходной.

3. Допускается использовать при переводе реалии-фразеологизма выражение, которое будет нейтральным по своему значению. Иными словами, если перевод реалии вызовет семантическое искажение фразы или же фразеологизм будет резко выделяться на фоне текста, то допускается использование данного приема.

4. Можно передать значения фразеологизма применяя пословный перевод. Этот прием сохраняет национальный колорит исходный национальный колорит, однако сам по себе дословный перевод может получиться неестественным. Здесь, также, стоит отметить тот факт, что многие переводчики, используя этот прием, вводят послетекстовые пояснения, в которых подробно раскрывается семантический аспект и контекстный план.

5. Допускается применить прием полукальки, вследствие чего будет изменен национальный колорит. Иными словами, переводчик вводит в употребление новое фразеологическое понятие, которого раньше не было в

языке перевода, для передачи смысла исходного фразеологизма-реалии. Как яркий пример этот приема можно привести пословицу «Москва годами строилась», которая используется для перевода английского «Rome wasn't built in a day».

Продолжая исследование проблемы перевода реалий на русский язык, стоит, также, отметить случаи, когда переводчиком допускается опущение слова-реалии.

Исследуя в своих работах данную проблему, А. Д. Швейцер приводит примеры, когда переводчик может опустить слово-реалию. Согласно его исследованию, существует три случая, когда при переводе текста допускается опущение слова-реалии. . [Швейцер: 83с.]

Во-первых, реалию можно опустить в том случае, если изначально в исходном тексте автор не вкладывает в слово-реалию важной смысловой нагрузки.

Во-вторых, допускает опустить слово-реалию, если она в общем тексте упоминается разово, либо незначительное количество раз.

В-третьих, рассматривая случаи, когда в тексте оригинала слово-реалия употребляется для создания эмоциональной окраски, то слово-реалию также можно опустить при переводе. Иными словами, в этом случае за словом-реалией не закреплено обозначение определенного понятия, которое необходимо передать читателю перевода.

Если говорить о таком способе перевода, то его также можно обозначить как нулевой перевод. В практике перевода мало кто из ученых придерживается этого способа, частота употребления его обуславливается личными предпочтениями переводчика и желанием в полной мере раскрыть в переводе смысл исходного текста.

Еще один из моментов, когда возникают трудности при переводе реалии, это употребление слова-реалии, которая чужда для языка оригинала и языка перевода. То есть, изначально автор текста оригинала в своей работе употребляет иноязычную реалию, которая была им заимствована. Трудность

при переводе данного рода реалий – это дополнительные лексические инструменты, которые используется в своем тексте автор для осмысления реалии, раскрывая ее сущность. Переводчику в данном случае следует использовать не только знания двух языков, но и прибегать к знаниям дополнительного языка, из которого была заимствована реалия.

Как еще одну проблему перевода реалий на русский язык стоит обозначить проблему применения лишь одного переводческого приема. Здесь стоит сказать о том факте, что использование, например, приема транслитерации делает текст перевода перегруженным словами, не свойственными читателю перевода. Использование приема гипонимического перевода делает текст легким для понимания, но потеряется национальный колорит исходного текста, а перевод получится вещественно бедным. Использование описательного перевода в значительной мере увеличит текст перевода по сравнению его с текстом оригинала. Особенность данной проблемы заключается в том, что причиной ей не национальная специфичность слов-реалий, или же другие языковые факторы, а профессиональная компетенция переводчика. Многие переводчики в своих работах используют комбинированные приемы, например использование транслитерации с последующим описательным переводом.

Таким образом, специалисты, изучающие безэквивалентную лексику, выдвигают практически одинаковые предложения по переводу культурно-специфических слов. Так, основываясь на классификации слов-реалий, представленной выше, В.С. Виноградов предлагает следующие способы перевода слов-реалий:

1. Транскрипция и транслитерация;
2. Гиперонимический перевод;
3. Уподобление;
4. Перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод;
5. Калькирование. [Виноградов: 17с.]

Выводы по первой главе

Подводя итоги по первой главе исследования, можно отметить, что понятие реалия носит сложный характер. В работах ученых наблюдается большое количество трактовок данного понятия реалии. В ходе исследования за основу было взято понятие, данное лингвистами С. Влаховым и С. Флориным.

Также существует достаточно большое количество классификаций слов-реалий. Основную основу для классификации реалий составляет предметная принадлежность. Ученые-лингвисты так же не могут представить единое определение и унифицированную классификацию для данного типа лексики.

Стоит внимательно и осторожно подходить к переводу реалий, так как особую важность представляет передача смысла элемента одного языка на другой язык. То есть, при переводе реалий необходимо принимать во внимание наличие фоновых сведений, закрепленных за определенным словом-реалией в конкретном языке.

В первой главе также обобщены переводческие приемы современной теории и практике перевода существуют переводческие приемы, которые позволяют нам передать значение реалии на иностранный язык.

Глава 2 Американские реалии в произведениях Т. Капоте и их перевод на русский язык

2.1 Классификация реалий в произведениях Т. Капоте

Начиная исследование по произведениям Трумэна Капоте, необходимо обозначить классификацию, в соответствии с которой будут рассматриваться примеры в исходных текстах художественных произведений. В первой главе мы отметили, что классификация реалий, введенная Г.Д. Томахиным наиболее уместна в рамках данного исследования, поскольку в ней отражены реалии американской действительности. [Томахин: 13-18с.]

На основании материала, взятого нами для исследования, реалии в произведениях Т. Капоте, можно классифицировать следующим образом:

- I. Этнографические реалии. Реалии быта.
- II. Географические реалии
- III. Общественно-политические реалии
- IV. Реалии системы образования, религии и культуры
- V. Ономастические реалии.

Рассматривая отдельно каждую из взятых групп реалий, можно отметить сложный состав.

Анализируя группу этнографических реалий, в первую очередь, следует обозначить такие исконно американские реалии, обозначающие названия пищи и напитков.

*Then we sliced the **devil`s-food cake** and took it into Dolly`s room.* [The Grass Harp: 42с.] Devil`s-food cake – популярный американский торт с большим количеством шоколада в составе, обливной шоколадный торт.

Every man in town must have treated me to a Dixie Cup or a box of Cracker jack. [The Grass Harp: 31с.] Dixie Cup – название фирменных бумажных стаканчиков под горячие и холодные напитки, в данном примере имеется в виду стакан газировки. Cracker Jack - американский бренд попкорна в глазури с арахисом.

*During the past few days he'd known a hunger that nothing – 3 successive steaks, a dozen **Hershey bars**, a pound of gum-drops – seemed to interrupt.* [In Cold Blood: 67c.] Hershey bar – самый известный шоколадный батончик американской фирмы Хёрши Фуд.

Особое внимание в произведениях Т. Капоте уделено созданию колоритного интерьера Америки 50-х 60-х годов прошлого века. В произведениях можно отметить такие реалии, как:

*From Catherine's satchel we took a rose and gold **scrapquilt**.* [The Grass Harp: 50c.]

Scrapquilt – лоскутное покрывало, одеяло пошитое из различных кусков материала.

*There was a **hook rug** on the floor, rocking chairs.* [The Grass Harp: 34c.]

Hook rug – коврик из вытянутых крючком пряжи или ткани через жесткое лоскутное основание, как правило через мешковину крючком.

К элементам интерьера можно так же отнести мебель, внутреннее убранство помещения.

*There was a **rolltop clesk**, a **library of ledgers**, **filing cabinebs**.* [The Grass Harp: 31c.]

A rolltop desk – стол-бюро, отличительная особенность которого – выдвижная крышка на роликах.

A library of ledgers – библиотека главных бухгалтерских книг, отчетностей прихода-расхода;

Filing cabinets – картотечные шкафы.

Рассматривая этнографические реалии, следует так же отметить реалии жилища.

*For instance, there is a **brownstone** in the East Seventies.* [Breakfast at Tiffany's: 121c.]

Brownston – тип богатого, американского кирпичного дома, облицованного коричневым песчаником, характерен для восточного побережья – Нью-Йорка.

В следующую большую группу этнографических реалий входят реалии бытовых заведений.

*He could see the towers of the pale, expensive hotels – **the Fontainebleau, the Eden Roc, the Roney Plaza**.* [In Cold Blood: 228c.] Fontainebleau Miami Beach, Eden Roc, Roney Plaza – названия крупных гостиниц в курортном городе Майами-Бич.

*He was off to a dance at the **clubhouse**, and he came into Verena's **drugstore**.* [The Grass Harp: 47c.] Clubhouse – клуб, организация, основным доходом которого являются членские взносы. Обычно такие клубы составляют определенные социальные группы людей, как правило, при клубе есть теннисные корты, бассейны, а в помещении клуба – ресторан и зал для танцев. Drugstore – американский магазинчик товаров первой необходимости: лекарственных препаратов, предметов личной гигиены и товаров ежедневного пользования.

*They went on to attack a few more clothing emporiums – **Sheperd&Foster's**.* [In Cold Blood: 117c] *Rothschild's, Shopper's Paradise*– американские магазины одежды и аксессуаров.

*The next day, Friday, I came home to find outside my door a grandlux **Charles&Co** basket with her card.* [Breakfast at Tiffany's: 136c.] Charles&Co – дорогой универсальный магазин.

*He drove out to the **Dance-N-Dine** with Mamie Curtiss.* [The Grass Harp: 46c]

Dance-N-Dine – ресторан с танцполом, для привлечения клиентов название пишется в форме, где «N» обозначает «and».

*Once a visiting relative took me to «**21**».* [Breakfast at Tiffany's: 128c.]

«21 Club» – одно из самых известных американских заведений, ресторан, в котором проводятся эстрадные представления.

Рассматривая реалии транспорта прежде всего стоит выделить реалии, обозначающие марки автомобилей, большое множество которых можно встретить на страницах романов Т. Капоте.

*Kenyon had seen a car in the driveway – a grey **Buick**.* [In Cold Blood: 53c.] Buick – американский производитель автомобилей, подразделение корпорации General Motors.

*She drove to and from church in a **Pierce-Arrow** with all the windows rolled up.* [The Grass Harp: 56c.] Pierce-Arrow – автомобилестроительная корпорация, выпускавшая классические автомобили в 1900-1930 гг.

К другим видам транспорта можно так же отнести следующие реалии:

*He bought a ticket for a **Greyhound bus**.* [In Cold Blood: 59c.]

Greyhound bus - комфортабельный автобус компании «Грейхаунд». Совершают рейсы по все Америке, относительно дешевые билеты.

*A girl was over the cobbles under the **EL**.* [Breakfast at Tiffany's: 129c.] Elevated railway, в Америке используется сокращение EL, - это городская рельсовая эстакада, расположенная над землей.

Рассматривая реалии, обозначающие элементы одежды можно выделить следующие примеры:

*It was a **straw skimmer** decorated with a cluster of celluloid fruit.* [The Grass Harp: 42c.]

Straw skimmer – широкополая женская соломенная шляпка.

*A men was in a **buttressed pinstripe suit**.* [Breakfast at Tiffany's: 127c.] Buttressed pinstripe suit – мужской костюм делового стиля в полоску с подложенными плечами.

Следующая большая группа реалий – это географические реалии. Ниже представлены примеры данной группы реалий, использованных в произведениях исследования.

Реалии, обозначающие элементы флоры, наиболее распространены и занимают большую часть всех географических реалий.

*Long before the autumn we lived in the **China tree**.* [The Grass Harp: 59c.] China tree – китайское тенистое дерево с раздвоенными листьями и лиловыми цветами, в настоящий момент широко культивируется в Америке.

*She skittered at the sound of my footsteps, or, if there was no avoiding me, folded like the petals of **shy-lady fern**.* [The Grass Harp: 31c.] Shy-lady fern – вид папоротника.

Реалии элементов фауны так же можно встретить на страницах романов.

*We belonged there, as the sun-silvered leaves belonged, the dwelling **whippoorwills**.* [The Grass Harp: 31c.] Whippoorwill – восточно-американский козодой, ночная птица издающая звуки, похожие на фразу “whip poor will”. По народным приметам считается, что эта птица предвещает несчастье.

*It had been the property of an old man who made his living catching **Catfish**.* [The Grass Harp: 51c.]

Catfish – рыба зубатка

В отдельную подгруппу так же можно выделить реалии культурные растения.

*She lived in the back yard in a tin-roofed silvery little house set among sunflowers and trellises of **butterbean vine**.* [The Grass Harp: 32c.]

Butterbean vine – фасоль луновидная, которая так же носит название лимской фасоли, а на Юге США можно встретить название butterbean.

Еще одну группу в классификации реалий составляют общественно-политические реалии, которая в свою очередь может быть разделена на реалии исполнительных ведомств, государственных служащих, военные реалии, а так же реалии судебной системы.

*Drop it if he don't want conversation with the **vice boys**.* [Breakfast at Tiffany's: 138c.]

Vice boys – сотрудники отдела полиции по борьбе с проституцией, торговлей наркотиками, нелегальной торговлей алкоголя и нелегальным игорным бизнесом. В контексте представлен разговорный вариант для обозначения сотрудников полиции нравов – vice-squad .

*He was a Special Agent of **F.B.I.*** [I Cold Blood: 96c.] Federal Bureau of Investigation – федеральная правоохранительная структура Соединенных Штатов.

*As a lad my own age he'd marched in a **Dixie regiment.*** [The Grass Harp: 44c.] Dixie regiment – полк армии южан в Гражданской войне между Севером и Югом. (1861-1865)

*The **Kansas Supreme Court** having granted them a stay pending the outcome of appeals for a new trial filed by their lawyers.* [In Cold Blood: 355c.] Kansas Supreme Court – верховный суд штата Канзас.

Четвертую большую группу реалий составляют реалии системы образования, религий и культуры. Можно выделить следующие примеры реалий этой группы.

*His first wife had taken herself, and her alimony, to a rival of **Father Divine's.*** [Breakfast at Tiffany's: 141c.] Father Divine – Отец Дивайн, основатель религиозного движения Мирной миссии, самого многочисленного движения в Америке.

*She got the best grades, straight **A's.*** [The Grass Harp: 47c.]

В американской системе образования знания учеников оцениваются по шестибальной системе оценивания знаний, по первым шести буквам алфавита, где A – высшая оценка, F – низшая.

*Yet none of them could have claimed as he could, to be a graduate of **Harvard University.*** [The Grass Harp: 55c.] Harvard University – один из старейших и крупнейших американских привилегированных учебных заведений.

Подгруппу реалий СМИ составляют реалии названий газет, журналов, а так же фильмов и радиопередач.

*There were two in a Topeka paper the other day Some others are: ice hockey, Weimaraner dogs, **Our Gal Sunday** (a soap serial he has listened to for fifteen years), and **Gilbert and Sullivan.*** [Breakfast at Tiffany's: 122c.]

“Our Gal Sunday” – “Наша детка Воскресенье”. Популярная американская радиопередача. Название дано как игра слов на образ Пятницы из «Робинзона Крузо» Д. Дефо

Gilbert and Sullivan – сэр Уильям С.Гилберт (1836-1911), английский поэт-юморист; сэр Артур С.Салливэн (1842-1900), английский композитор.

But that was before “The story of Dr.Wassel”. [Breakfast at Tiffany's: 138c.] “The story of Dr.Wassel” – фильм Сесила Б. ДеМилля с Гари Купером в главной роли.

Последнюю большую группу реалий в нашем исследовании составляют ономастические реалии. Эту группу можно разделить на две подгруппы, а именно на антропонимы и на топонимы. Приводя примеры антропонимов следует отметить имена собственные, фамилии и прозвища.

Dolly she called Dollyheart, Verena she called That One. [The Grass Harp: 32c.] Реалия “Dollyheart”, можно предположить, была образована по аналогии со словом sweetheart. Реалия That One – эта самая, прозвище главной героини произведения.

На страницах произведений можно заметить много реалий топонимов, таких как названия городов.

I could go to Denver at triple the salary, but I’ve got five kids. [In Cold Blood: 35c.] Denver – крупнейший город, столица штата Колорадо.

He always used the same mental scenery – a night club in Las Vegas. [In Cold Blood: 27c.] Las Vegas – курортный город в штате Невада, расположенный в пустыне Мохаве, широко известен своей бурной ночной жизнью, а также игорными заведениями.

Широко представлены названия штатов, а так же и прозвища, которые местные жители дали им.

They couldn’t claim to be natives of the bluegrass state. [The Grass Harp: 56c.] Bluegrass state - штат голубой травы, пырейный штат, шутовское название штата Кентукки.

Исключением не стали реалии обозначающие районы городов.

And the fact that he attended rallies in Yorkville. [Breakfast at Tiffany's: 141c.] Yorkville – район Нью-Йорка, в котором живет много американцев немецкого происхождения. В 30-х годах в этом районе проводились митинги солидарности с немецкими нацистами.

Таким образом, на основании вышеуказанного анализа следует, что наибольшее количество реалии в произведениях Т.Капоте относятся к группе ономастических реалий. Этот факт можно связать с тем, что автор старается детально показать читателю быт и культуру американцев 40-х 60-х годов.

2.2 Анализ способов передачи американских реалий в произведениях Т.Капоте на русский язык

Исходя из первой главы данного исследования, можно сказать, что реалии требуют особо бережного подхода к переводу на другой язык. Реалии в произведениях Т.Капоте не стали исключением. Во второй главе выпускной квалификационной работы анализ способов передачи слов-реалий будет проделан на примере произведений Т. Капоте «In Cold Blood», в переводе В. Познера и В. Чемберджи, «Breakfast at Tiffany's» в переводе В.П.Голышева и «The Grass Harp» в переводе М.О. Митина.

Анализируя приемы передачи американских реалий, можно отметить, что переводчики использовали все те же приемы, которые были описаны в первой главе данной работы.

В ходе проведенного исследования было отмечено, что наиболее часто используемые приемы перевода – это применение транскрипции и приближенного перевода. Так же стоит отметить такие способы перевода, как калькирование и транслитерация. Приемы описательного и трансформационного перевода использованы переводчиками крайне редко.

Прием транскрипции.

Переводческий прием транскрипции в текстах-переводах в основном был использован для передачи имен собственных, а также для перевода марок автомобилей и топонимов.

You see that picture? Cecil B. DeMille. Gary Cooper. [Breakfast at Tiffany's: 139с.]

-Вы видели картину? Сесиль де Милль, Гари Купер. [Завтрак у Тиффани: 34с.]

В случае со словом “Сесиль” представлен классический способ перевода имени собственного, который использовали в своих работах все переводчики.

Until they arrived at the Bob Sands establishment. [In Cold Blood: 34с.]

-Пока не добрались до мастерской Боба Сэндса. [Обыкновенное убийство: 290с.]

Здесь также можно отметить вариант классического перевода имени собственного.

Rolling from Reno to Las Vegas, from Bellingham, Washington, to Buhl, Idaho. [In Cold Blood: 59с.]

-Из Рено он проехал в Лас-Вегас, из Беллингема, штат Вашингтон, в Бьюл, штат Айдахо. [Обыкновенное убийство: 241с.]

Реалия “Washington” была переведена с помощью традиционного варианта, которое зафиксировано в словаре - Washington ['wɒʃɪŋtən].

Продолжаем наше исследование, рассматривая прием транскрипции. Переводчики прибегали к использованию транскрипции, когда имели дело с переводом ономастических, а также географических реалий. Приведем следующие примеры.

Some seventy miles east of the Colorado border. [In Cold Blood: 13с.]

-Расположенный примерно в 70-ти милях к востоку от границы Колорадо. [Обыкновенное убийство: 233с.]

В словаре мы так же можем найти транскрипцию - [kɒlə'reɪdəʊ]

Though he'd been a bachelor since, apparently before the war he'd proposed to Unity Mitford. [Breakfast at Tiffany's: 131с.]

-С тех пор он оставался холостяком, хотя перед войной, кажется, сватался к Юнити Митфорд. [Завтрак у Тиффани: 38с.]

Здесь с помощью приема транскрипции удачно передано имя исторического персонажа Юнити Валькирии Митфорд, возможно одной из самых преданных сторонниц идей Адольфа Гитлера, по другим источникам, она, более того, была его любовницей.

В настоящее время, однако, прием транскрипции вытеснен из широкого применения приемом транслитерации. Применение этого приема может быть обусловлено традицией или личными предпочтениями переводчика.

Прием транскрипции удачно подходит для перевода реалий данного типа, однако в тексте есть примеры того, что слово-реалия не всегда точно передано с точки зрения транскрипции.

*But I remember when we bought them, we went all the way to **Brenton**, sixty miles.* [The Grass Harp: 33с.]

-А я еще помню, как мы их покупали, - мы тогда за ними в самый Брутон ездили, за 60 миль. [Голоса травы: 18с.]

Здесь можно отметить несоответствие перевода и транскрипции данной реалии. Транскрипция реалии Brenton - ['brentən].

Стоит отметить, что в настоящее время, мало кто из лингвистов разделяет приемы транскрипции и транслитерации. Можно выделить комбинированный подход к применению эти приемов, в котором они сочетаются.

Прием приближенного перевода.

В моментах, когда трудно найти соответствия в разных культурах, переводчикам приходится прибегать к приему приближенного перевода. Особо часто этот прием применялся для перевода географических реалий и реалий этнографических. Рассмотрим следующий пример использования приема приближенного перевода:

*They ordered two steaks medium rare, baked potatoes, French fries, fried onions, **succotash**, **side dishes** of macaroni and **hominy**, salad with **Thousand***

Island dressing, cinnamon rolls, apple pie and ice cream, and coffee. [In Cold Blood: 67с.]

-Они заказали 2 бифштекса с печеной картошкой, жареную картошку и лук, кукурузу с бобами, макароны, мамалыгу, салат, сладкие булочки, яблочный пирог с мороженым и кофе. [Обыкновенное убийство: 246с.]

В этом случае хотелось бы отметить, что использованный прием не передает значение реалии «side dishes» , что означает in a restaurant, an extra dish of food, for example vegetables or salad, that is served with the main dish. Наиболее уместнее в данном случае обозначить эти реалии аналогом в русском языке – гарнир. Также не передано значение слова «Thousand Island», классического соуса американской кухни к мясным блюдам. А в случае с реалией «hominy» – это кукурузная каша. Употребить слово мамалыга в данном переводе было не совсем уместным с точки зрения восприятия его носителем русского языка, так как это слово относится к молдавской и румынской культуре. Однако, в подавляющем большинстве случаев этот прием был использован удачно, авторам перевода удалось подобрать подходящие аналоги.

Прием калькирования.

Следующий прием, который мы разберем в данном исследовании, - это прием калькирования. Авторы перевода применяют этот прием при переводе этнографических реалий, географических и общественно-политических. Так же можно отметить, что и реалии рекламы так же были переведены на русский язык с помощью этого приема.

The bold and bloody impression of a Cat's Paw half sole. [In Cold Blood: 100с.]

-Кровавым следом от подошвы, выпускаемой фирмой «Кошачья лапа». [Обыкновенное убийство: 228с.]

В данном случае перевода, можно отметить удачное использование приема калькирования, а также добавления пояснения - фирмой, для более правильного восприятия смысла реалии читателю.

*Beyond the field begins the darkness of **River Woods**.* [The Grass Harp: 29с.]

Сразу за лугом начинается сумрак Приречного леса. [Голоса травы: 14с.]

Так же можно встретить вариант перевода транскрипцией – *Ривер Вудс*. Однако, использование приема калькирования можно обосновать желанием переводчика передать смысл, который заложен в данную реалию – лес, находящийся в непосредственной близости к реке.

Наиболее удачно этот прием использован переводчиками при переводе прозвища главной героини книги «Голоса Травы» .

«That One» – «Эта самая». [Голоса травы: 17с.]

Прием описательного перевода.

Когда дело касалось передачи значения этнографических, общественно-политических реалий, переводчики прибегали к приему описательного перевода.

*He rang open his cash register, and produced a **manila envelope**.* [Breakfast at Tiffany's: 132с.]

-Он с треском выдвинул ящик кассы и достал конверт из толстой бумаги. [Завтрак у Тиффани: 18с.]

В комментариях к книге Э.Медников дает подробное пояснение – конверт из плотной коричневой бумаги. Как правило, это конверт из манильской пеньки, которую не подвергают химической обработке, отсюда раскрывается понятие – коричневая бумага. Однако, на территории бывшего СССР, это слово не употребляется, так как не вид этих конвертов применялся в использовании.

*And Bill that built the chicken-coop: went away on a **Pullman job**.* [The Grass Harp: 63с.]

-И еще другой Билл – тот строил курятник; он уехал потом, устроился проводником в спальном вагоне. [Голоса травы: 55с.]

В данном случае применить описательный перевод – это единственный способ эффективно передать значение слова Pullman car. Пульман, большой пассажирский спальный железнодорожный выгон повышенной комфортабельности. Данная реалия имеет прямую связь с историческим объектом, который в настоящий момент, вышел из современного употребления, поэтому было важно передать эту реалию читателю. Однако, в настоящее время можно встретить реалию Pullman Car в современном автомобилестроении – компания Мерседес-Бенц выпускает лимузины премиум-класс под данным названием, по аналогии с вышеуказанной реалией художественного произведения.

Прием гипонимического перевода.

Еще один переводческих прием, который можно встретить в работах переводчиков – это гипонимический перевод.

В произведениях Трумэна Капоте этот способ применялся при переводе реалий рекламы, бытовых реалий названий вещей или марок предметов. Следует сразу обозначить тот факт, что применение приема гипонимического перевода негативно отражается на передаче семантических особенностей реалий, прибегать к этому приему вынуждает недостаточный лексический запас и незнание экстралингвистических особенностей, а перевод получается небрежным. Приведем следующий пример:

*She drove to and from church in a **Pierce-Arrow** with all the windows rolled up. [The Grass Harp: 56с.]*

-В церковь и обратно она ездила на роскошной машине с поднятыми стеклами. [Голоса травы: 45с.]

Данный пример показывает нам, что переводчику не удалось сохранить местный американский колорит, так как опущено название марки автомобиля, которая была очень популярна у американцев. На наш взгляд следовало бы добавить транскрипцию, как пояснение к переводу.

“Она ездила на роскошной машине “Пирс Эроу” с поднятыми стеклами”.

Так же можно рассмотреть следующий пример:

*Next stop, an **Elko Camera Store**.* [In Cold Blood: 117с.]

-Следующим объектом стал магазин фотопринадлежностей.
[Обыкновенное убийство: 233с.]

Переводчиком было опущено название магазина, и в переводе было заменено видовое название на название родовое.

Употребление гипонимического перевода в этом случае получилось более удачным, чем в вышеуказанном примере, однако семантическая часть реалии не раскрыта читателю.

Прием трансформационного перевода.

В данном исследовании стоит также отметить случаи употребления трансформационного перевода для передачи этнографических реалий.

С помощью этого приема были переданы этнографические и общественно-политические реалии:

*Barefoot, **pajama-clad**, Nancy scampered down the stairs.* [In Cold Blood: 28с.]

-Босая, в пижаме, Нэнси кубарем скатилась с лестницы.
[Обыкновенное убийство: 238с.]

Также в этом примере следует отметить упрощение синтаксической структуры предложения.

Прием опущения реалии.

Особое внимание следует уделить переводу книги “In Cold Blood”, потому что в тексте перевода можно отметить большое множество примеров, когда реалии были опущены при переводе. Можно привести следующие примеры:

*To work, to hunt, to watch television, to attend school socials, choir practice, meetings of the **4-h Club**.* [In Cold Blood: 15с.]

-*С них хватало работы. охоты, телевизора, школьных праздников, хора.* [Обыкновенное убийство: 234с.]

В данном случае переводчиком была опущена реалия «4-H Club» .– название одной из крупных американских некоммерческих организаций, под руководством министерства сельского хозяйства США.

*She returned from two weeks of treatment at the **Wesley Medical Center** in Wichita.* [In Cold Blood: 17с.]

-*Она вернулась после двухнедельного курса лечения.* [Обыкновенное убийство: 235с.]

Здесь так же опущена реалия названия крупного медицинского центра в Канзасе. На наш взгляд следовало бы добавить пояснение, применив прием транскрипции .– Уэсли Медикал Сентер.

*The handsome white house, standing on an ample lawn of groomed **Bermuda grass.*** [In Cold Blood: 19с.]

-*Красивый белый домик на ухоженной золотой лужайке.* [Обыкновенное убийство: 236с.]

Здесь также стоит отметить, что опущение реалий было вызвано недостаточным запасом теоретических знаний переводчика. Перевод данного художественного произведения выполнен в 1966 году, в то время, как основательное изучение реалий и теоретическое объяснение безэквивалентной лексики было начато позднее, в 70-х годах. В настоящее время существует множество современных переводов, в которых учтены все нюансы перевода реалий, однако, для данного исследования целесообразно было выбрать именно этот перевод, для того, чтобы показать все аспекты перевода слов-реалий. На основании этого можно сделать вывод, что опущение реалии искажает перевод и не передает всех экстралингвистических особенностей данного вида лексики.

Подводя итог по второй главе данного исследования, следует отметить тот факт, что авторы перевода использовали множество переводческих приемов.

По наибольшей численности употребления стоит выделить, что один из преобладающих способов перевода – это прием транскрипции. Реже остальных встречается прием трансформационного перевода.

Выводы по второй главе

Если рассматривать переводческие приемы с точки зрения реалий, для перевода которых они были использованы, можно сделать следующие выводы:

1) Прием транскрипции был удачно использован при переводе ономастических и географических реалий. Это позволяет сохранить самобытный колорит Америки середины 20-ого века, а также помогает читателю оказаться внутри национальной культуры американцев.

2) Прием приближенного перевода использовался, когда невозможным было найти соответствия в разных культурах. В основном переводчики прибегали к нему для передачи этнографических реалий, а также реалий географических наименований.

3) Прием калькирования был использован для перевода этнографических реалий, общественно-политических, а также можно выделить и реалии рекламы, которые были переведены с помощью этого приема.

4) Прием описательного перевода использовался для перевода географических и общественно-политических реалий в тех случаях, когда наиболее важно было передать скрытый смысл реалии для читателя.

5) Прием гипонимического перевода был использован для передачи на русский язык реалий быта, названия вещей или марок предметов. Однако стоит отметить, что не всегда стоит прибегать к использованию данного переводческого приема, так как при его применении теряется семантическая составляющая реалии.

6) Прием трансформационного перевода так же стоит отметить в работах переводчиков данных произведений. В основном он был использован для передачи этнографических и общественно-политических реалий, более того в процессе перевода при применении данного приема упрощается синтаксическая структура предложения

7) Стоит также отметить случаи, когда слова-реалии были опущены. Следует сказать о том, что в этих случаях они не несли особой информационной значимости для читателя, хотя если рассматривать семантическую составляющую текста, то само значение слова-реалии было утеряно.

Заключение

Результаты нашего исследования, целью которого являлось определение и изучение способов передачи американских реалий, позволяют нам сделать следующие выводы.

Исходя из анализа теоретического материала данного исследования, можно отметить, что слова-реалии относятся к сложному и неоднозначному разряду лексики. Рассмотрев определение понятия реалии, можно сделать вывод, что реалия – это класс лексики, обозначающий названия определенных понятий, которые присущи одному языку и отсутствуют в каком-либо другом языке.

Многие ученые-лингвисты определяют реалию как составляющую часть безэквивалентной лексики, в которой они выступают как переносчики и хранители социальной и исторической информации, именно поэтому они имеют особое значение в художественном произведении.

В настоящее время основой для всех классификаций реалий, предложенных учеными, положен предметный признак. Наиболее точно считаем классификацию, предложенную Г.Д. Томахиным.

Рассмотрев реалии, представленные в произведениях Трумэна Капоте, можно классифицировать в следующие группы реалий: этнографические, ономастические, географические, общественно-политические. Стоит так же отметить реалии рекламы. Наиболее широко в произведениях представлены этнографические реалии.

Анализ текстов переводов произведений показал, что использовались следующие переводческие приемы для передачи американских реалий.

1. Транскрипция
2. Приближенный перевод
3. Транслитерация
4. Калькирование
5. Описательный перевод
6. Гипонимический перевод

7. Трансформационный перевод

В качестве наиболее часто используемого приема выступает прием транскрипции.

Также стоит отметить, что не всегда применение того или иного приема позволяет предоставить читателю адекватный и понятный перевод, передающий и экстралингвистическую составляющую реалии.

Занимаясь переводом реалий, переводчику следует не только знать теоретическую и практическую часть языка оригинала, но и иметь хорошее представление о культуре носителей данного языка, а также учитывать внеязыковые факторы.

Список использованных источников

1. Capote T. The Grass Harp. Breakfast at Tiffany's. [Текст]/ Т. Capote. - М.: Progress publishers, 1974. -224 p.
2. Capote T. In Cold Blood. . [Текст]/ Т. Capote. - New York: The New American Library, Inc., 1977. - 384 p.
3. Capote T. The Grass Harp. Breakfast at Tiffany's. . [Текст]/ Т. Capote. - М.: Progress publishers, 1974. - 224 p.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. [Текст] / Л.С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
5. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова. [Текст] / Е. М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М.: Русский язык, 1980. - 320 с.
6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М.: Русский язык, 1983. -269с.
7. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст]/ В.С. Виноградов. - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. - 224 с.
8. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. [Текст] / В.С. Виноградов. - М.: Издательство Московского университета, 1978. - 172 с.
9. Влахов С. И. Непереводимое в переводе. [Текст] / С.И. Влахов, С. П. Флорин. - М.: Международные отношения, 1986. - 416 с.
10. Капоте Т. Голоса травы. Повесть. Рассказы. [Текст] / Т. Капоте. - М.: Художественная литература, 1971. - 287 с.
11. Капоте Т. Завтрак у Тиффани. [Текст] / Т. Капоте. - М.: Русская книга, 1995. - 112 с
12. Комиссаров В.Н. Текст и перевод. [Текст] / В.Н. Комиссаров, Л.А. Черняковская, Л.К. Латышев. - М.: Наука, 1988. - 165 с.

13. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с
14. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: Воениздат, 1980. - 237 с.
15. Попова З.Д. Семантико-когнитивный анализ языка [Текст] : Монография./ З.Д. Попова, И.А. Стернин. — Воронеж: Истоки, 2006. — 226 с.
16. Раренко М.Б. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). [Текст] Терминологический словарь-справочник. / М.Б. Раренко. - М., 2010. - 261 с.
17. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. [Текст] / Я.И. Рецкер. - М.: Международные отношения, 1974. - 216 с
18. Томахин Г.Д. Америка через американизмы. [Текст] / Г.Д. Томахин. - М.: Высшая школа, 1982. - 256 с.
19. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. [Текст] / Г.Д. Томахин. - М.: Высшая школа, 1988. - 239 с.
20. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. [Текст] / А.В. Федоров. — М.: Высшая школа, 1968. — 395 с.
21. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика [Текст] Учебник / А.Д. Швейцер. - М.: Воениздат, 1973. - 280 с.
22. Данильченко Т.Ю. Лакуны: философский и теоретико - культурный аспекты. [Текст]: авторефер. дис. на соиск. учен. степ. док. фил. наук. / Т.Ю. Данильченко. - Краснодар - 2010. - 47с.
23. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения [Текст] / М.Л. Вайсбурд // Рус. яз. за рубежом. - 1972. - №3. - с. 98-100
24. Зверев А.М. Одинокие мечтатели Трумена Капоте. Одинокие мечтатели Трумена Капоте [Текст] / А. М. Зверев //Capote T. The Grass Harp. Breakfast at Tiffany's. - М.: Progress publishers, 1974.-С.3-21.

25. Капоте Т. Обыкновенное убийство [Текст] / Т. Капоте //Иностранная литература. 1966. - №2. С. 233 – 252.
26. Капоте Т. Обыкновенное убийство [Текст] / Т. Капоте //Иностранная литература. 1966. - №3. С. – 247.
27. Капоте Т. Обыкновенное убийство [Текст] / Т. Капоте //Иностранная литература. 1966. - №4. С.
28. Россельс Вл. Перевод и национальное своеобразие подлинника. [Текст] / В. Россельс. // Вопросы художественного перевода. /– М.: Советский писатель, 1955. - С. 169.
29. Соболев Л.Н. О переводе образа образом. [Текст] / Л.Н. Соболев. // Вопросы художественного перевода. - М., 1955. - С. 290.
30. Томахин Г.Д. Лингвострановедение: что это такое? [Текст] / Г.Д. Томахин. //ИЯШ. – 1996. - №6.С. 22-27.
31. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре ? [Текст] / Г.Д. Томахин. //ИЯШ. – 1997. - №3. С.13-18.
32. Шумагер Е.И. Фоновая лексика, ее своеобразие и связь с культурой [Текст] / Е.И. Шумагер. //Лексика и культура. - Тверь: Тверской государственный университет, 1990. – С. 124 –129.